

Niederschrift Nr. 1

**DIREKTVERGABE  
UNTER EU-SCHWELLE**

**FÜR DIE DIENSTLEISTUNG  
ÜBERSETZUNGSDIENSTLEISTUNGEN FÜR  
EIN DIGITALES PROJEKT**

**AUSWAHL DES ANGEBOTS NACH DEM  
KRITERIUM DES WIRTSCHAFTLICH  
GÜNSTIGSTEN ANGEBOTS NACH PREIS  
UND QUALITÄT**

**Erkennungscode CIG: 9674880B89**

Verbale n. 1

**AFFIDAMENTO DIRETTO  
SOTTO SOGLIA EUROPEA**

**PER IL SERVIZIO  
SERVIZI DI TRADUZIONE PER UN  
PROGETTO DIGITALE**

**SELEZIONE DELL'OFFERTA SECONDO IL  
CRITERIO DELL'OFFERTA  
ECONOMICAMENTE PIÙ VANTAGGIOSA**

**Codice CIG: 9674880B89**

Am 07.03.2023, mit Beginn um 16.00 Uhr, findet in Bozen, Pfarrplatz 11, die nicht öffentliche Sitzung bezüglich des Verfahrens für die Vergabe der obgenannten Leistung statt. Diese Sitzung hat die Öffnung und Überprüfung der Verwaltungsunterlagen sowie die Öffnung der technischen Unterlagen zum Gegenstand.

Die Aufgaben der Ausschreibungsbehörde werden übernommen von:

**Martina Cofler**

Bereichsleiterin der Abteilung LEGAL und mit der Erstellung der Niederschrift beauftragt.

Als Zeugin fungiert:

**Angelika Runggaldier**

Mitarbeiterin des Bereichs LEGAL.

**Es wird vorausgeschickt, dass**

- Die Einladungen zur Teilnahme am Verfahren gesetzeskonform am 23.02.2023 versendet wurden;
- die Modalitäten und Bedingungen in den Ausschreibeunterlagen festgelegt wurden.

Il giorno 07.03.2023 con inizio alle ore 16.00 in Bolzano, Piazza Parrocchia 11 ha luogo la seduta riservata relativa alla procedura per l'affidamento della sopraindicata prestazione, avente ad oggetto l'apertura e il controllo della documentazione amministrativa nonché l'apertura delle buste tecniche.

Le funzioni dell'Autorità di gara vengono esercitate da:

responsabile reparto LEGAL e incaricata di formare il verbale.

Assume la funzione di testimone:

collaboratrice del reparto LEGAL.

**Premesso che**

- Gli inviti per la partecipazione alla procedura di gara sono stati inviati in data 23.02.2023;
- le modalità e condizioni della gara sono state stabilite nella documentazione di gara.

Der Einzige Verfahrensverantwortliche (EVV) Wolfgang Töchterle ist nicht anwesend.

Die Sitzung wird eröffnet und es wird festgestellt, dass innerhalb des festgelegten Termins nachstehende Teilnehmer ein Angebot eingereicht haben:

1.	Covi, Wurzer & Partner KG - Die Sprachdienstleister
2.	Coffeecom OÜ

Die Ausschreibungsbehörde fährt mit der Öffnung und Überprüfung der eingereichten Verwaltungsunterlagen fort.

Die Ausschreibungsbehörde erklärt, dass ihrerseits keine Unvereinbarkeiten und/oder Befangenheitsgründe gegenüber dem Teilnehmer vorliegen.

Die Ausschreibungsbehörde präzisiert, dass gemäß Art. 27, Abs 2 des LG Nr. 16/2015 zum Zwecke der Genehmigung der Verwaltungsunterlagen keine inhaltliche Überprüfung von Ersatzerklärungen oder anderen Unterlagen bezüglich der Erfüllung der Auswahlkriterien oder das Nichtvorhandensein von Ausschlussgründen (wie beispielsweise die Einheitliche Europäische Einheitserklärung „EEE“), die eventuell vom Teilnehmer vorgelegt worden sind, durchgeführt wird. Die Überprüfung derselben erfolgt in Bezug auf den Zuschlagsempfänger.

Die Ausschreibungsbehörde nimmt den Inhalt der Verwaltungsunterlagen zur Kenntnis und fährt mit der Überprüfung der einzelnen Unterlagen fort.

Die Ausschreibungsbehörde erklärt, dass die von den Wirtschaftsteilnehmern vorgelegten Verwaltungsunterlagen korrekt und vollständig eingereicht wurden.

Die Ausschreibungsbehörde fährt mit der Öffnung der technischen Unterlagen fort und nach erfolgter Überprüfung der Vollständigkeit

Non é presente il Responsabile unico del procedimento (RUP) Wolfgang Töchterle.

Si apre la seduta e viene dichiarato che entro il termine prefissato i seguenti concorrenti hanno presentato un'offerta:

L'Autorità di gara procede con l'apertura e il controllo della documentazione amministrativa presentata.

L'Autorità di gara dichiara di non trovarsi in condizioni di incompatibilità e/o di obbligo di astensione nei confronti del concorrente.

L'Autorità di gara precisa che, ai sensi dell'art. 27, co. 2 LP n. 16/2015, ai fini dell'approvazione della documentazione amministrativa, non si procede alla verifica del contenuto di dichiarazioni sostitutive o altra documentazione in relazione al possesso dei criteri di selezione o all'assenza di motivi di esclusione (p.e. il documento di gara unico europeo "DGUE") eventualmente prodotte dal concorrente. La verifica degli stessi verrà svolta in capo al soggetto aggiudicatario.

L'Autorità di gara, preso atto del contenuto della documentazione amministrativa, procede con la verifica dei singoli documenti.

L'Autorità di gara dichiara che la documentazione presentata dagli operatori economici è corretta e completa.

L'Autorità di gara procede con l'apertura della documentazione tecnica e dopo il controllo

derselben übergibt sie die Unterlagen der Technischen Kommission.

Die Sitzungen zur technischen/qualitativen Bewertung wird von der Technischen Kommission in vertraulicher Sitzung durchgeführt

dell'integrità della stessa consegna i documenti alla Commissione Tecnica.

La seduta per la valutazione tecnica/qualitativa verrà fatta dalla Commissione Tecnica in seduta riservata.

Niederschrift verfasst am: 07.03.2023

Verbale redatto in data: 07.03.2023

Die Ausschreibungsbehörde / L'Autorità di gara  
Martina Cofler

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Firmato digitalmente da

**MARTINA  
COFLER**

**CN = COFLER  
MARTINA  
C = IT**

Die Zeugin /La testimone  
Angelika Runggaldier

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)



Firmato digitalmente da:

**RUNGGALDIER ANGELIKA**

Firmato il 2023/03/13 10:18

Seriale Certificato: 508122

Valido dal 09/06/2021 al 09/06/2024

InfoCamere Qualified Electronic Signature CA

Niederschrift Nr. 2

**DIREKTVERGABE  
UNTER EU SCHWELLE**

**FÜR DIE DIENSTLEISTUNG  
ÜBERSETZUNGSDIENSTLEISTUNGEN FÜR  
EIN DIGITALES PROJEKT**

**AUSWAHL DES ANGEBOTS NACH DEM  
KRITERIUM DES WIRTSCHAFTLICH  
GÜNSTIGSTEN ANGEBOTS NACH PREIS  
UND QUALITÄT**

**ERKENNUNGSKODE CIG: 9674880B89**

Am 14.03.2023, mit Beginn um 09.00 Uhr, findet in Bozen, Pfarrplatz 11, die nicht öffentliche Sitzung bezüglich des Verfahrens für die Vergabe der obgenannten Leistung statt.

Die Aufgaben der Ausschreibungsbehörde werden übernommen von:

**Martina Cofler**

Bereichsleiterin der Abteilung LEGAL und mit der Erstellung der Niederschrift beauftragt.

Als Zeugin fungiert:

**Angelika Runggaldier**

Mitarbeiterin des Bereichs LEGAL.

**Festgestellt, dass**

nach Abschluss der technisch/qualitativen Bewertung der Angebote die Technische Kommission die demensprechende Niederschrift an die Ausschreibungsbehörde weitergeleitet hat.

Dies vorausgeschickt,

Verbale n. 2

**AFFIDAMENTO DIRETTO  
SOTTO SOGLIA EUROPEA**

**PER IL SERVIZIO  
SEVIZI DI TRADUZIONE PER UN PROGETTO  
DIGITALE**

**SELEZIONE DELL'OFFERTA SECONDO IL  
CRITERIO DELL'OFFERTA  
ECONOMICAMENTE PIÙ VANTAGGIOSA  
AL PREZZO E QUALITÀ**

**CODICE CIG: 9674880B89**

Il giorno 14.03.2023 con inizio alle ore 09.00 in Bolzano, Piazza Parrocchia 11 ha luogo la seduta riservata relativa alla procedura di gara aperta per l'affidamento della sopraindicata prestazione.

Le funzioni dell'Autorità di gara vengono esercitate da:

responsabile reparto LEGAL e incaricata di formare il verbale.

Assume la funzione di testimone:

collaboratrice del reparto LEGAL.

**Premesso che**

che la Commissione Tecnica, dopo la conclusione della valutazione tecnica/qualitativa delle offerte ha rimesso il relativo verbale all'Autorità di gara.

Tutto ciò premesso

erklärt die Ausschreibungsbehörde, dass die Technische Kommission die Bewertung der eingereichten technischen Angebote vorgenommen hat, wie aus der entsprechenden Niederschrift hervorgeht (Sitzung vom 08.03.2023).

Es wird also mit der Öffnung der wirtschaftlichen Angebote der Bieter fortgefahren.

Die Ausschreibungsbehörde erklärt, dass die Genehmigung der wirtschaftlichen Angebote im Portal keiner inhaltlichen Genehmigung der Dokumente gleichkommt und ausschließlich aufgrund der Notwendigkeit, die Fortsetzung der informatischen Prozedur im Portal zu gewährleisten, vorgenommen wird.

Dies vorausgeschickt, wird unter Berücksichtigung des angebotenen Abschlags und der technischen Bewertung die vorläufige Rangordnung erstellt, die dieser Niederschrift beigelegt wird.

Der Bieter Covi, Wurzer & Partner KG - Die Sprachdienstleister bietet einen Gesamtbetrag von 136.500,00 Euro.

Der Bieter Coffecom OÜ bietet einen Gesamtbetrag von 137.800,00 Euro.

Die Ausschreibungsbehörde führt die Bewertung des Kriteriums "Qualität" zusammen mit der Bewertung des Kriteriums "Preis" außerhalb des Portals durch.

Festgehalten, dass die Anlage „Bewertungskriterien“ zu den Ausschreibungsbedingungen für das Kriterium "Qualität" eine Gewichtung von 80% vorsieht und für das Kriterium „Preis“ eine Gewichtung von 20% vorsieht, und nachdem alle Daten in die Excel-Datei eingegeben werden, erhält der Wirtschaftsteilnehmer Covi, Wurzer &

l'Autorità di gara dichiara che la Commissione Tecnica ha effettuato la valutazione delle offerte tecniche presentate così come contenuta nel relativo verbale (seduta del 08.03.2023).

Si procede, quindi all'apertura delle offerte economiche dei concorrenti.

L'Autorità di gara dichiara che l'approvazione a portale delle offerte economiche è un atto necessario al solo fine di consentire la prosecuzione del flusso informatico e non implica l'approvazione del contenuto dei documenti.

Ciò premesso, tenuto conto del ribasso offerto, nonché della valutazione tecnica, si forma la graduatoria provvisoria, la quale viene allegata al presente verbale.

L'offerente Covi, Wurzer & Partner KG - Die Sprachdienstleister propone un importo finale totale pari ad euro 136.500,00.

L'offerente Coffecom OÜ propone un importo finale totale pari ad euro 137.800,00.

L'Autorità di Gara procede alla valutazione del criterio "tecnico/qualitativa" unitamente alla valutazione del criterio "prezzo" fuori portale.

Preso atto che l'allegato "criteri di valutazione" stabilisce che il peso attribuito al criterio "qualità" risulta pari al 80% ed il peso attribuito al criterio "prezzo" risulta pari al 20%, inserendo tutti i dati nel file Excel risulta aggiudicatario provvisorio l'operatore economico Covi, Wurzer & Partner KG - Die Sprachdienstleister.

Partner KG - Die Sprachdienstleister den provisorischen Zuschlag.

Die entsprechende Excel-Datei mit den Bewertungen ist diesem Protokoll als Bestandteil beigelegt. ("vorläufige Rangordnung" – Anlage 1)

Die Ausschreibungsbehörde verfügt die Übermittlung des oben genannten Ergebnisses an den EVV, mit der eventuellen Aufforderung um Äußerung gemäß Art. 30 LG 16/2015, ob er das Angebot als möglicherweise anormal befindet und daher die Einleitung des Unterverfahrens des ungewöhnlich niedrigen Angebotes als nötig erachtet.

Nach Abschluss der genannten Tätigkeiten wird die Ausschreibungsbehörde die Maßnahme für den Vorschlag für die Zuschlagserteilung veranlassen.

Die Sitzung endet um 10.30 Uhr.

Niederschrift verfasst am: 15.03.2023.

Anlage:

- vorläufige Rangordnung.

Il relativo file excel di valutazione viene allegato al presente verbale, quale parte integrante dello stesso ("Graduatoria provvisoria" - Allegato 1).

L'Autorità di gara dispone la comunicazione del suddetto risultato al RUP con l'eventuale richiesta di esprimersi ai sensi dell' art. 30 Lp 16/2015, ove ritenga potenzialmente anomala l' offerta e con la conseguente necessità di attivare il subprocedimento di anomalia.

Al termine delle sopracitate operazioni l'Autorità di gara procederà a formulare la proposta di aggiudicazione.

La seduta termina alle ore 10.30.

Verbale redatto in data: 15.03.2023.

Allegato:

- Graduatoria provvisoria.

Die Ausschreibungsbehörde / L'Autorità di gara

Martina Cofler

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Die Zeugin /La testimone

Angelika Runggaldier

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Firmato digitalmente da

**MARTINA  
COFLER**

**CN = COFLER  
MARTINA  
C = IT**



Firmato digitalmente da:

**RUNGGALDIER ANGELIKA**

Firmato il 2023/03/15 12:03

Seriale Certificato: 508122

Valido dal 09/06/2021 al 09/06/2024

InfoCamere Qualified Electronic Signature CA

14.03.2023							
Offerta Angebot	Offerta economica wirtschaftliches Angebot	Ribasso Abschlag (risp. a imp. a base di gara 149.500€) (Ausschreibungsbetrag 149.500€)	Ribasso perc. su importo a base di gara Prozentueller Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag	Pesatura offerta economica (20%)	Punteggio qualità	Pesatura punteggio qualità (80%)	Totale
	A	B	C	D=C*20%	E	F=E*80%	G=D+F
Coffeecom	137.800,00	11.700,00	7,83%	1,57	70,00	56,00	57,57
Covi, Wurzer & Partner KG Die Sprachdienstleister	136.500,00	13.000,00	8,70%	1,74	80,00	64,00	65,74